

Actes des apôtres, chapitre 9

- ²⁶ Arrivé à Jérusalem, Saul cherchait à se joindre aux disciples, mais tous avaient peur de lui, car ils ne croyaient pas que lui aussi était un disciple.
- ²⁷ Alors Barnabé le prit avec lui et le présenta aux Apôtres ; il leur raconta comment, sur le chemin, Saul avait vu le Seigneur, qui lui avait parlé, et comment, à Damas, il s'était exprimé avec assurance au nom de Jésus.
- ²⁸ Dès lors, Saul allait et venait dans Jérusalem avec eux, s'exprimant avec assurance au nom du Seigneur.
- ²⁹ Il parlait aux Juifs de langue grecque, et discutait avec eux. Mais ceux-ci cherchaient à le supprimer.
- ³⁰ Mis au courant, les frères l'accompagnèrent jusqu'à Césarée et le firent partir pour Tarse.
- ³¹ L'Église était en paix dans toute la Judée, la Galilée et la Samarie ; elle se construisait et elle marchait dans la crainte du Seigneur ; réconfortée par l'Esprit Saint, elle se multipliait.

Psaume 21

Tu seras ma louange, Seigneur, dans la grande assemblée.

- ²⁶ Devant ceux qui te craignent, je tiendrai mes promesses.
- ²⁷ Les pauvres mangeront : ils seront rassasiés ;
ils loueront le Seigneur, ceux qui le cherchent :
« A vous, toujours, la vie et la joie ! »
- ²⁸ La terre entière se souviendra et reviendra vers le Seigneur,
chaque famille de nations se prosternera devant lui :
- ²⁹ « Oui, au Seigneur la royauté,
le pouvoir sur les nations ! »
- ³¹ Et moi, je vis pour lui : ma descendance le servira ;
on annoncera le Seigneur aux générations à venir.
- ³² On proclamera sa justice au peuple qui va naître :
Voilà son œuvre !

Première lettre de saint Jean, chapitre 3

- ¹⁸ Petits enfants, n'aimons pas en paroles ni par des discours, mais par des actes et en vérité.
- ¹⁹ Voilà comment nous reconnaitrons que nous appartenons à la vérité, et devant Dieu nous apaiserons notre cœur ;
- ²⁰ car si notre cœur nous accuse, Dieu est plus grand que notre cœur, et il connaît toutes choses.
- ²¹ Bien-aimés, si notre cœur ne nous accuse pas, nous avons de l'assurance devant Dieu.
- ²² Quoi que nous demandions à Dieu, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et que nous faisons ce qui est agréable à ses yeux.
- ²³ Or, voici son commandement : mettre notre foi dans le nom de son Fils Jésus Christ, et nous aimer les uns les autres comme il nous l'a commandé.
- ²⁴ Celui qui garde ses commandements demeure en Dieu, et Dieu en lui ; et voilà comment nous reconnaissons qu'il demeure en nous, puisqu'il nous a donné part à son Esprit.

Alléluia. Alléluia. Demeurez en moi, comme moi en vous, dit le Seigneur ; celui qui demeure en moi porte beaucoup de fruit. **Alléluia.**

Évangile selon saint Jean, chapitre 15

¹ Moi, je suis la vraie vigne, et mon Père est le vigneron.

² Tout sarment qui est en moi, mais qui ne porte pas de fruit, mon Père l'enlève ; tout sarment qui porte du fruit, il le purifie en le taillant, pour qu'il en porte davantage.

³ Mais vous, déjà vous voici purifiés grâce à la parole que je vous ai dite.

⁴ Demeurez en moi, comme moi en vous.

De même que le sarment ne peut pas porter de fruit par lui-même s'il ne demeure pas sur la vigne, de même vous non plus, si vous ne demeurez pas en moi.

⁵ Moi, je suis la vigne, et vous, les sarments.

Celui qui demeure en moi et en qui je demeure, celui-là porte beaucoup de fruit, car, en dehors de moi, vous ne pouvez rien faire.

⁶ Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est, comme le sarment, jeté dehors, et il se dessèche. Les sarments secs, on les ramasse, on les jette au feu, et ils brûlent.

⁷ Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voulez, et cela se réalisera pour vous.

⁸ Ce qui fait la gloire de mon Père, c'est que vous portiez beaucoup de fruit et que vous soyez pour moi des disciples.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Cet évangile est difficile à mémoriser. Après deux lectures et essai de restitution par cœur, on pourra le travailler en gardant le texte sous les yeux dans la présentation ci-après, qui met en évidence des correspondances intéressantes entre la colonne de droite et celle de gauche.

La Bible mérite d'être regardée à la loupe. Ici, il faut scruter au microscope !

La suite [Jn 15,9-17] est proposée dans la liturgie du 6^{ème} dimanche de Pâques.

^{14,31} Levez-vous, partons d'ici.

¹ Moi, JE SUIS la vraie vigne, et mon Père est le vigneron.	⁵ Moi, JE SUIS la vigne, et vous, les sarments.
² Tout sarment qui est en moi, mais qui ne porte pas de fruit, mon Père l'enlève ; tout sarment qui porte du fruit, il le purifie en le taillant, pour qu'il en porte davantage.	Celui qui demeure en moi et en qui je demeure, celui-là porte beaucoup de fruit, car, en dehors de moi, vous ne pouvez rien faire.
³ Mais vous, déjà vous voici purifiés grâce à la parole que je vous ai dite.	⁶ Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est, comme le sarment, jeté dehors, et il se dessèche. Les sarments secs, on les ramasse, on les jette au feu, et ils brûlent.
⁴ Demeurez en moi, comme moi en vous.	⁷ Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous,
De même que le sarment ne peut pas porter de fruit par lui-même s'il ne demeure pas sur la vigne, de même vous non plus, si vous ne demeurez pas en moi.	demandez tout ce que vous voulez, et cela se réalisera pour vous. ⁸ Ce qui fait la gloire de mon Père, c'est que vous portiez beaucoup de fruit et que vous soyez pour moi des disciples.

⁹ Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés. Demeurez dans mon amour.

...

¹⁶ Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis et établis, afin que vous alliez, que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure. Alors, tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donnera.

...

Remarques sur le vocabulaire grec employé

v1

JE SUIS (repris au verset 5) est le "ego eimi" de la révélation à Moïse au buisson ardent [Ex 3,14].

Le mot vigne / ἄμπελος employé par Jean est féminin, il est parfois traduit par cep. 1^{ère} occurrence : rêve du grand échanson [Gn 40,9]. Au masculin, le mot grec signifie vigne au sens du champ où des ceps de vigne sont plantés [1^{ère} occurrence en Gn 9,20, Noé vigneron].

v2

Seule occurrence du mot sarment / κλῆμα dans le pentateuque : *Ils allèrent jusqu'à la vallée d'Eshkol où ils coupèrent un sarment et une grappe de raisin. Ils la portaient à deux au moyen d'une perche. Ils avaient aussi cueilli des grenades et des figues* [Nb 15,23]. Dans le nouveau testament, ce mot n'est utilisé qu'ici, quatre fois [Jn 15,2-6].

Littéralement : *il l'enlève* (le mot Père n'est pas répété)... *Il le purifie pour qu'il porte plus de fruit.*

1^{re} occurrence du mot fruit / καρπός dans la Bible : ...*que, sur la terre, l'arbre à fruit donne, selon son espèce, le fruit qui porte sa semence.* [Gn 1,11] .

Ce mot est utilisé 8 fois dans le chapitre 15, et deux fois ailleurs :

Le moissonneur reçoit son salaire : il récolte (ramasse / rassemble utilisé en 15,6) *du fruit pour la vie éternelle, si bien que le semeur se réjouit en même temps que le moissonneur* [Jn 4,36]

et Si le grain de blé tombé en terre ne meurt pas, il reste seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit [Jn 12,24].

1^{re} occurrence du verbe enlever / αἶρω : *Jacob dit à sa famille et à tous ceux qui l'accompagnaient : « Enlevez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, purifiez-vous et changez de vêtements. »* [Gn 35,2]. 1^{ère} occurrence dans l'évangile de Jean : *Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde* [Jn 1,29]. Le nombre d'occurrence de ce verbe est 26, valeur du tétragramme divin YHWH.

Le verbe purifier en taillant ou émonder / καθαρίζω de ce verset ressemble au verbe purifier / καθαίρω. Mais Jean a choisi d'accentuer le sens du verbe enlever / αἶρω par le préfixe κατα qui exprime un mouvement vers le bas (catacombe, cataclysme...). Le sens de ce verbe composé n'est avéré par aucune autre occurrence dans la Bible. Ce verset ne dit absolument pas que ceux qui portent du fruit souffriront un peu moins que ceux qui n'en portent pas ! Au contraire, ils vont plonger vers le bas, pour que les fruits se multiplient.

v3

Purifié / καθαρός (adjectif correspondant au verbe du verset 2) : c'est le mot pour signifier la pureté selon la loi juive.

La parole que je vous ai dite : Jean utilise d'abord le mot parole / logos, puis le verbe dire ou parler / λαλέω et non pas le verbe dire / λέγω dérivé de logos. Le nombre d'occurrences du verbe parler dans l'évangile de Jean est de 59, tout comme les nombres d'occurrences du verbe écouter / ἀκούω et du substantif homme / ἄνθρωπος. Il s'agirait d'une parole mise à la portée de l'homme grâce à l'incarnation ?

v4

Littéralement : *demeurez en moi et moi en vous.*

1^{re} occurrence de porter / φέρω : *Au temps fixé, Caïn présenta (porta) des produits (fruits) de la terre en offrande au Seigneur [Gn 4,3].*

v5

Littéralement : *le demeurant en moi et moi en lui.*

Le verbe faire ou créer / ποιέω est celui de Gn 1,1 : *Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre.*

v6

Ma vigueur a séché (s'est desséchée) comme l'argile, ma langue colle à mon palais. Tu me mènes à la poussière de la mort [Ps 21,16].

Littéralement : *on les (sarments secs est un ajout du traducteur, le passage au pluriel dans le grec est grammaticalement bizarre) rassemble (c'est un verbe dérivé de synagogue), on les jette au feu.*

1^{re} occurrence de brûler / καίω : *Moïse regarda : le buisson brûlait sans se consumer [Ex 3,2].*

v7

Paroles / ῥήμα : c'est un mot différent des mots dire et parole du verset 3.

1^{re} occurrence : *La parole du Seigneur fut adressée à Abram dans une vision [Gn 15,1].*

1^{re} occurrence dans l'évangile de Jean : *celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu [Jn 3,34].*

Littéralement : *et cela adviendra pour vous.* C'est le même verbe advenir / γίνομαι qu'au verset 8, verbe très courant, dont les premières occurrences expriment la création : *Dieu dit : « Que la lumière soit (advienne). » Et la lumière fut (advint) [Gn 1,3].*

Jean n'utilise pas le verbe faire ou créer / ποιέω dans le premier chapitre. Il utilise le verbe advenir / γίνομαι. La différence pourrait être que ce qui advient / γίνομαι advient par Dieu seul, mais que l'homme est cocréateur / ποιέω avec Dieu

v8

Littéralement : *en ceci est glorifié mon Père, afin que vous portiez beaucoup de fruit et vous adveniez pour moi des disciples.*

1^{re} occurrence de glorifier / δοξάζω : *Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique au Seigneur : « Je chanterai pour le Seigneur ! Éclatante est sa gloire : il a jeté dans la mer cheval et cavalier ! [Ex 15,1]*